



St Martha & St Mary's

ANGLICAN CHURCH LEUVEN

A Service of Holy Communion on the Third Sunday of Epiphany

COLLECT

Almighty God,
whose Son revealed in signs and miracles
the wonder of your saving presence:
renew your people with your heavenly grace,
and in all our weakness
sustain us by your mighty power;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All: Amen.

THE READINGS

English (NRSV)

Isaiah 9.1-4

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious

Dutch (NBV)

Jesaja 8.23-9.3

En wie daardoor omsloten wordt, zal niet ontkomen. Zoals het land van Zebulon en Naftali in het verleden smadelijk bejegend is, zo wordt weldra eer bewezen aan de kuststreek, het land aan de

the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness have seen a great light;

those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined.

You have multiplied the nation, you have increased its joy;

they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.

For the yoke of their burdens, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

This is the word of the Lord
All: Thanks be to God

Psalm 27.1, 5-13

¹ The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? * the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

⁵ One thing have I asked of the Lord; one thing I seek; * that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life;

⁶ To behold the fair beauty of the Lord * and to seek him in his temple.

⁷ For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; * he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon a rock.

⁸ Even now he lifts up my head * above my enemies round about me.

⁹ Therefore I will offer in his dwelling an oblation with sounds of great

overkant van de Jordaan en het domein van andere volken.

Het volk dat in duisternis ronddoelt ziet een schitterend licht.

Zij die in het donker wonen worden door een helder licht beschenen.

U hebt het volk weer groot gemaakt, diepe vreugde gaf U het,

blijdschap als de vreugde bij de oogst, zij jubelen als bij het verdelen van de buit.

Het juk dat op hen drukte, de stok op hun schouder, de staf van de drijver, U hebt ze verbrijzeld, zoals Midjan destijds.

Psalm 27.1, 4-12

¹ De HEER is mijn licht, mijn behoud, wie zou ik vrezen? * Bij de HEER is mijn leven veilig, voor wie zou ik bang zijn?

^{4a} Ik vraag aan de HEER één ding, het enige wat ik verlang: * wonen in het huis van de HEER alle dagen van mijn leven,

^{4b} om de liefde van de HEER te aanschouwen, * Hem te ontmoeten in zijn tempel.

⁵ Hij laat mij schuilen onder zijn dak op de dag van het kwaad, * Hij verbergt mij veilig in zijn tent, Hij tilt mij hoog op een rots.

^{6a} Daarom heft zich mijn hoofd * fier boven de vijanden rondom mij,

^{6b} ik wil offers brengen in zijn tent, Hem juichend offers brengen, * ik wil zingen en spelen voor de HEER.

gladness; * I will sing and make music to the Lord.

¹⁰ Hearken to my voice, O Lord, when I call; * have mercy on me and answer me.

¹¹ You speak in my heart and say, "Seek my face." * Your face, Lord, will I seek.

¹² Hide not your face from me, * nor turn away your servant in displeasure.

¹³ You have been my helper; cast me not away; * do not forsake me, O God of my salvation.

This is the word of the Lord

All: Thanks be to God

I Corinthians 1.10-18

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing,

⁷ Hoor mij, HEER, als ik tot U roep, * wees genadig en antwoord mij.

⁸ Mijn hart zegt U na: 'Zoek mijn nabijheid!' * Uw nabijheid, HEER, wil ik zoeken,

^{9a} verberg uw gelaat niet voor mij, * wijs uw dienaar niet af in uw toorn.

^{9b} U bent mij altijd tot hulp geweest, verstoot mij niet, * verlaat mij niet, God, mijn behoud.

1 Korintiërs 1.10-18

Broeders en zusters, in de naam van onze Heer Jezus Christus roep ik u op om allen eensgezind te zijn: om scheuringen te vermijden en in uw denken en uw overtuiging volkomen één te zijn. Door Chloë's huisgenoten is mij namelijk verteld, broeders en zusters, dat er verdeeldheid onder u heerst. Ik bedoel dat de een zegt: 'Ik ben van Paulus,' een ander: 'Ik van Apollos,' een derde: 'Ik van Kefas,' en een vierde: 'Ik van Christus.' Is Christus dan verdeeld? Is Paulus soms voor u gekruisigd? Of is het in de naam van Paulus dat u bent gedoopt? Ik dank God dat ik niemand van u - behalve dan Crispus en Gajus - heb gedoopt; niemand van u kan dus zeggen dat hij in mijn naam is gedoopt. Ja, ik heb ook nog Stefanus en zijn huisgenoten gedoopt, maar ik kan mij niet herinneren dat ik nog iemand anders heb gedoopt. Christus heeft mij immers niet gezonden om te dopen, maar om te verkondigen - en niet door middel van diepzinnige welsprekendheid, want dan zou het kruis van Christus van zijn kracht worden beroofd.

De boodschap over het kruis is dwaasheid voor wie verloren gaan, maar voor ons

but to us who are being saved it is the power of God.

die worden gered is het de kracht van God.

This is the word of the Lord

All: Thanks be to God

Matthew 4.12-23

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—

the people who sat in darkness have seen a great light,

and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.”

From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing

Matteüs 4.12-23

Toen Jezus hoorde dat Johannes gevangengenomen was, week Hij uit naar Galilea. Hij keerde niet terug naar Nazaret, maar ging in Kafarnaüm wonen, aan het meer, in het gebied van Zebulon en Naftali. Zo moest in vervulling gaan wat gezegd is door de profeet Jesaja:

‘Land van Zebulon en Naftali, gebied aan het meer en aan de overkant van de Jordaan, Galilea van de heidenen, luister:

Het volk dat in duisternis leefde, zag een schitterend licht,

en zij die woonden in de schaduw van de dood werden door het licht beschenen.’

Vanaf dat moment begon Jezus zijn verkondiging. ‘Kom tot inkeer,’ zei Hij, ‘want het koninkrijk van de hemel is nabij!’

Toen Hij langs het meer liep, zag Hij twee broers, Simon, die Petrus genoemd wordt, en zijn broer Andreas. Ze wierpen hun net uit in het meer, het waren vissers. Hij zei tegen hen: ‘Kom, volg Mij, Ik zal van jullie vissers van mensen maken.’ Ze lieten meteen hun netten achter en volgden Hem. Even verderop zag Hij twee andere broers, Jakobus, de zoon van Zebedeüs, en zijn broer Johannes. Ze waren met hun vader in hun boot bezig met het herstellen van de netten. Hij riep hen en meteen lieten ze de boot en hun vader Zebedeüs achter en volgden Hem.

Hij trok rond in heel Galilea; Hij gaf de mensen onderricht in hun synagogen, verkondigde het goede nieuws over het

every disease and every sickness among
the people.

koninkrijk en genas iedere ziekte en
elke kwaal onder het volk.

The Gospel of the Lord

All: Praise to you, Lord Christ

THE HYMNS

Opening

Gradual

Offertory

Communion

Final